



瑞典语

Sevärdheter i Beijing

北京旅游 口译

故宫

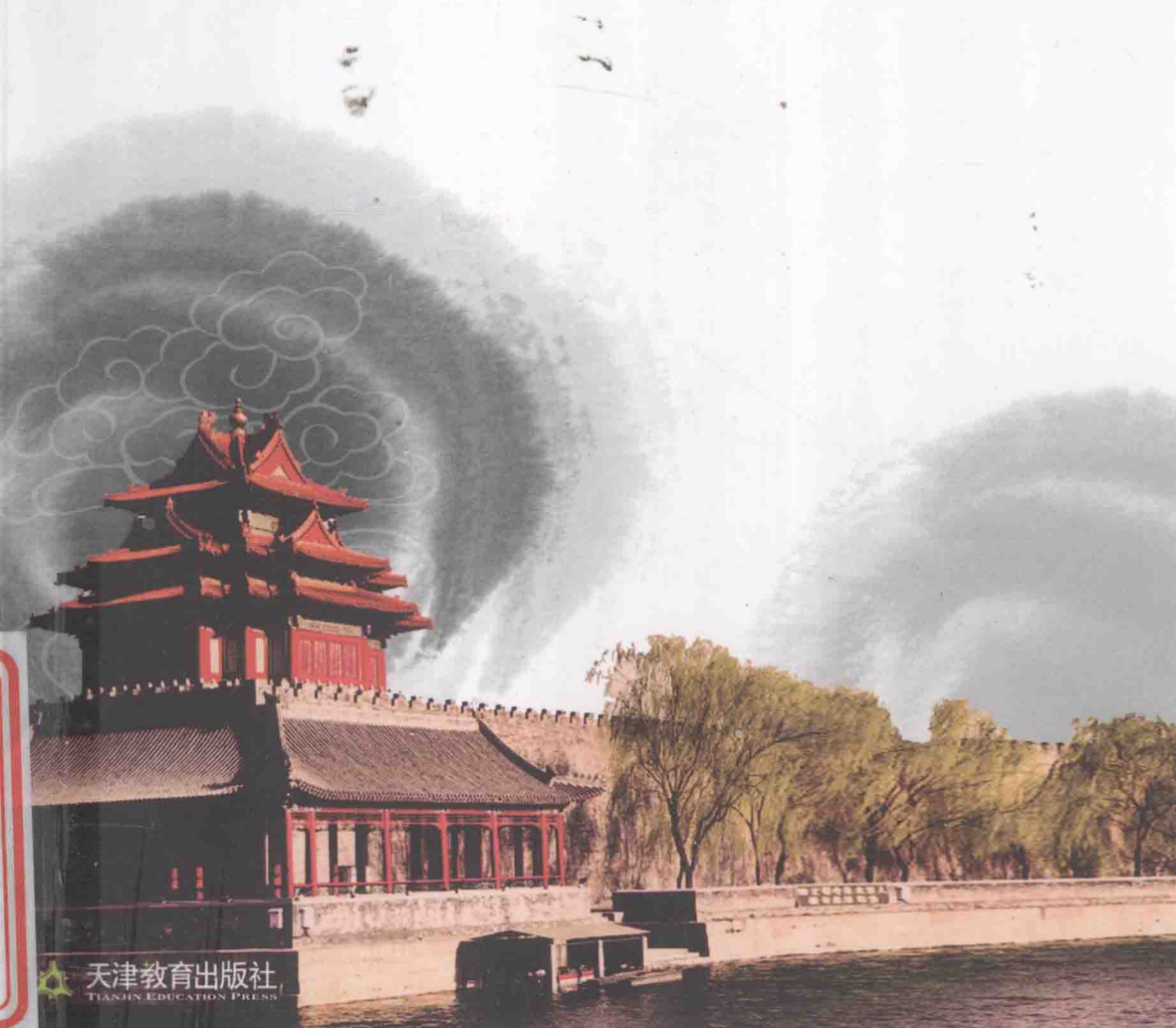
颐和园

天坛

长城

鸟巢

赵清 / 编著



天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS



瑞典语

Sevärdheter i Beijing

北京旅游 口译

故宫

颐和园

天坛

长城

鸟巢

赵清 / 编著

审订：杨 迟

Niclas Hellqvist (瑞典)

Peter Dong (瑞典)



天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

瑞典语北京旅游口译/赵清编著. —天津:天津教育出版社, 2010. 4

ISBN 978-7-5309-6003-5

I. ①瑞… II. ①赵… III. ①旅游—瑞典语—口译
IV. ①H763. 94

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 047755 号

瑞典语北京旅游口译

出 版 人 胡振泰

作 者 赵 清

责任编辑 王轶冰

装帧设计 李闪闪

出版发行 天津教育出版社([www. tjeph. com. cn](http://www.tjeph.com.cn))

天津市和平区西康路 35 号

邮政编码 300051

经 销 全国新华书店

印 刷 北京市通州富达印刷厂

版 次 2010 年 4 月第 1 版

印 次 2010 年 4 月第 1 次印刷

规 格 16 开(710×1000 毫米)

字 数 150 千字

印 张 12. 5

书 号 ISBN 978-7-5309-6003-5

定 价 25. 00 元

前言

瑞典虽然只有 900 多万人口,但瑞典人酷爱旅游,因此瑞典入境游人数众多,市场需求大。这本《瑞典语北京旅游口译》主要是面向瑞典语本科学生的旅游口译教材,同时也希望能够为瑞典语导游从业人员、外事接待人员提供参考。

本书为了适应现在的旅游口译要求,不仅涉及北京经典的旅游景区故宫、天安门、颐和园、长城、雍和宫,还涉及较新的 2008 年夏季奥运会建筑群,此外本书还附有“北京概况和历史”以及“京剧和杂技”简短介绍。本书以故宫为侧重点,不仅涉及旅游团队经常选择的中路和西路,同时为了给大家提供参考,对东路景点也做了详尽描述。其他景区按照团队参观习惯编写,力求在教学和实践中都能够做到详细、实用。本书配有一些图片,主要面向对景点不熟悉的学生,方便大家参考。

在《瑞典语北京旅游口译》的编写过程中,作者参考了大量中外书籍,得到了众多中外学者的帮助,特别感谢杨迟教授的不吝指教。作者希望通过本书与大家交流,不足之处还望得到各位专家、学者、同行以及使用本书的教师和同学的指正。

赵 清
北京外国语大学

2010 年 2 月

目 录

Beijing och Beijings historia	
北京概况和历史	1
Förbjudna staden	
故 宫	12
Himmelska fridens torg	
天安门广场	88
Sommarpalatset	
颐和园	98
Himmelens tempel	
天 坛	124
Kinesiska muren	
长 城	140
Lamatemplet	
雍和宫	158
Anläggningar i olympiska och paralympiska sommarspelen 2008	
2008 年夏季奥运会和残奥会体育场馆	169
Pekingopera och Akrobatik	
京剧和杂技	182
Litteratur	
参考书目	186

Beijing och Beijings historia

北京概况和历史

Beijing är Folkrepubliken Kinas huvudstad. Det är landets politiska och kulturella centrum. Och även i Kinas ekonomiska liv spelar staden en mycket viktig roll. Storpeking, som består av innerstan och förorterna, har en yta på 16 800 kvadratkilometer. Från öster till väster är det 160 kilometer brett och från norr till söder är det 176 kilometer långt. Beijings befolkning består av folk från hela landet som kommit till staden för att söka framgång och lycka. I nuläget har antalet invånare i huvudstaden stigit till över 17 miljoner, vilket är en miljon under taknivån som regeringen satt för staden fram till 2020. Bland dessa siffror hittar man ca 12 miljoner "hukou", eller de som fått tillstånd att registreras i staden och ca 5,1 miljoner så kallad "flytande" befolkning. Cirka en miljon av Beijingborna bor eller rättare sagt trängs i Beijings innestad, som är bara en tionde del av Beijingsytan.

北京是中华人民共和国的首都，是国家的政治和文化中心。北京在中国的经济生活中也占据着非常重要的位置。包括城区和郊区县，北京面积约为 16 800 平方千米，东西宽 160 千米，南北长 176 千米。现在北京常住人口超过 170 万，这比政府设定的 2020 年北京人口发展目标为常住人口不超过 1800 万人只差 100 人了。这其中户籍人口约 120 万人，外来人口约 510 万。大约 1000 万北京人住在或者说挤在只占北京市总面积十分之一的市中

心 (城八区)。

Geografiskt sett ligger Beijing på den stora nordkinesiska slätten. I de norra och västra delarna av Beijing sträcker de långa bergskedjorna ut sig och dessa bergsområden utgör två tredjedelar av hela Beijings areal. Den sydöstra delen av Beijing som utgör en tredjedel är en slätt som sluttar långsamt mot Bohai-havet. Själva innerstan ligger ungefär 44 meter över havsytan. Tian'anmen-torget (Himmelska fridens torg) ligger faktiskt 45 meter över havet.

北京坐落在华北平原。北京西北部是山区，这些山区占北京面积的三分之二。北京东南部的三分之一是一个向渤海缓慢倾斜的大平原。城区平均海拔大约 44 米。天安门海拔 45 米。

Från Beijing är det 150 kilometer till Bohai-havet i sydost. Beijings innerstad ligger på skärningspunkten mellan 40:e breddgraden (40 grader nordlig latitud) och 116:e längdgraden (116 grader östlig longitud) på norra delen av Nordkinesiska slätten.

北京距离东南方向的渤海 150 千米。北京的城区坐落在北纬 40 度、东经 116 度，位于华北平原北部。

Beijing ligger nästan på samma breddgrad som Rom, Italiens huvudstad. Men klimatet i Rom är mildare än här i Beijing på vintrarna. Under de senaste femtio åren har medeltemperaturen under året i Beijingområdet varit $+12^{\circ}\text{C}$ och den lägsta uppmätta temperaturen -27.4°C och det var den 22 februari 1966.

北京几乎和意大利首都罗马在同一纬度。但罗马冬天的气候比北京温和很多。最近 50 年北京地区的平均气温约为 12°C ，最低极端气温是零下 27.4 摄氏度，那是在 1966 年 2 月 22 日。

Beijing har fyra tydligt urskiljbara årstider: På vintern är det kallt, torrt och blåsigt, medan det på sommaren är varmt och fuktigt. Den genomsnittliga nederbörden är ca 600 mm per år. Beijing har ett typiskt fastlandsklimat.

北京四季分明：冬季寒冷干燥，而且多风，夏天温暖潮湿。平均年降水量约 600 毫米。北京有着典型的大陆气候。

北京历史 Beijings historia

Beijing är en mycket gammal stad. Sedan urminnes tider har människor bott i trakten. Bara 48 km från Beijings innestad, vid Zhoukoudian, hittade man den s.k. Beijingmänniskan som levde ca 500 000 år f.Kr. Stan har ett strategiskt läge som inkörsport till Inre Mongoliet. I över 800 år och under fem dynastier har Beijing varit landets huvudstad. De fem dynastierna var Liao (916-1125), Jin (1115 - 1234), Yuan (1271 - 1368), Ming (1368 - 1644) respektive Qing (1644 - 1911).

北京是一个非常古老的城市，从远古时期就有人居住。在距离北京城区只有 48 千米的周口店发现了距今 50 万年的北京人。北京城作为进入蒙古地区的门户一直是战略要地。在 800 多年的时间里，有五个朝代在北京建都，这五个朝代是辽、金、元、明、清。

Liao regerade från 916 till 1125 då de besegrades Nüzhen-minoriteterna (manchuerna). Manchuerna grundade Jin-dynastin, utvidgade huvudstaden och kallade den Zhongdu, Centrala huvudstaden. De blev i sin tur besegrades av mongolerna då dessa under 1200-talet svepte fram i

Asien och Europa under ledning av Djingis Khan.

916 年到 1125 年享祚的辽代被女真人战胜。女真人建立了金朝，金扩大了都城，并将其称为中都。金又被蒙古打败，成吉思汗率领的蒙古军队在 13 世纪横扫亚洲和欧洲。

Djingis Khans sonson, den förste kejsaren av Yuan-dynastin, Kublai Khan valde att bygga sin huvudstad i norr på resterna av äldre bebyggelse. Det var den staden, Khanbalik, Marco Polo besökte och beskrev, och som redan då hade 400 000 invånare och var världens största stad. Kublai Khan befäste huvudstaden med en tjock stadsmur och byggde upp ett enormt palats, Stillhetens palats. De flesta byggnader från Kublai Khans dagar är idag raserade. Bai Ta, Den vita pagoden, är en av de få som fortfarande existerar. De norra delarna av stadsmuren finns också kvar.

成吉思汗的孙子、元朝的第一位皇帝忽必烈可汗选择将都城建在金中都以北。这就是马可·波罗到过并描写过的元大都，当时已经有 40 万人口，是世界最大的城市。忽必烈在此建都，建起城墙并建造了大宁宫（后改名万宁宫）。绝大多数忽必烈时期的建筑都已经损毁了，白塔是硕果仅存的几个之一。元大都北部的城墙旧址现在仍然存在。

Mogolkejsarnas palats förstördes totalt då Mingkejsarens arméer drev ut mongolerna. Ming-dynastin kom till makten 1368 och flyttade då rikets huvudstad söderut till det säkrare Nanjing, "Den södra huvudstaden". Den tredje Mingkejsaren, Yongle, valde dock att inrätta sig i Beijing och staden blev åter rikets centrum 1421. Ett nytt kejsarligt palats uppfördes och Yongle lät förstärka Kinesiska muren inför det ständigt närvarande hotet från norr. För att riktigt markera

att mongolerna inte var välkomna tillbaka skyfflade man upp Jingshan-berget (Kolkullen) på det gamla kejsarpalatsets grundmurar. De flesta av dagens tempel och palats stammar just från de första årtiondena av 1400-talet. Beijing fortsatte att vara huvudstad även under Qing-dynastin; detta trots att stan ligger i utkanten av det väldiga riket och de ekonomiskt viktigaste delarna är belägna i söder.

明朝皇帝的军队推翻元朝的统治之后，元朝的皇宫就被完全毁坏了。明朝建立于 1368 年，定都南京。第三位皇帝，永乐皇帝选择重新定都北京，1421 年北京再次成为国家的中心。一个新的皇宫建立起来，在不断来自北方的威胁面前，永乐皇帝下令巩固长城。为了表明抵御外敌的决心，明朝在元朝皇宫旧址上兴建了景山。很多现在的庙宇和宫殿正是在 15 世纪最初的几十年里建造的。北京在清朝仍然是都城；尽管城市坐落在这个庞大帝国的边缘，尽管经济上最重要的部分都在南方。

Centrum i Ming- och Qingkejsarnas huvudstad kallas den Inre staden till skillnad mot den stad som uppfördes under 1500-talet och som fick namnet den Yttre staden eller "Kinesstaden". Även om mongolpalatset jämnades med marken existerar Tatarstadens gatunät fortfarande till stora delar. Inre staden hade formen av en fyrkant och låg norr om den Yttre staden som var rektangulär. Gränsen mellan Yttre och Inre staden gick vid Södra främre stadsporten, Qianmen.

明清都城的中心称为“内城”，以区别在 16 世纪（1550 年）建造的“外城”。尽管蒙古的皇宫已被毁损，但其街道网络仍然保留了下来。外城北部的内城是四方形，外城则是长方形。内外城的界限就是南门——前门。

河沿。在皇城没有娱乐设施和餐馆，这些设施都在内城门外不远。现在这些地方也是很活跃的商业区（西单、东单、西四、东四、地安门和前门）。皇城的城墙只有天安门和长安街、府右街上的红墙保存了下来。紫禁城（皇宫）坐落在皇城中心，被护城河包围。因此可以将旧北京城比喻成“一个盒子中的盒子”。

Beijing byggdes upp systematiskt kring en axel i nordsydlig riktning. Denna stadsplan gäller fortfarande och de viktigaste gatorna går alltid i nordsydlig eller östvästlig riktning. Den nordsydliga axeln började ursprungligen med stadporten Yongdingmen, fortsatt genom Qianmen och Tian'anmenportarna, Kejsarpalatset, Jingshan (Kolberget), Di'anmen-porten och hade sin slutpunkt i Trum- och Klocktornen.

北京城沿一条南北方向的中轴线对称建立。这一城市规划现在仍然沿用，重要的街道都是南北向或是东西向的。南北的中轴线南起永定门，经前门、天安门、紫禁城、景山、地安门，到北端钟鼓楼结束。

Även de manchuriska Qingkejsarna valde Beijing som huvudstad när de tog makten 1644. Många av Beijings nuvarande paradbyggnader uppfördes under Qingkejsarnas glansperiod som inföll på 1700-talet.

清朝皇帝 1644 年夺取政权之后也选择将北京作为都城。很多现在在北京经典的建筑都是 18 世纪清朝鼎盛时期建造的。

År 1860 invaderades Beijing av fanska och engelska trupper som förstörde många historiska byggnadsverk. Bland annat brändes Yuanming Yuan (det man idag kallar Gamla sommarpalatset) vilket anses vara en av världshistoriens värsta kulturskändningar. År 1911 abdikerade kejsaren efter en revolution ledd av dr Sun Yatsen.

1860 年英法联军入侵北京，毁坏了很多历史建筑，其中包括圆明园，这被认为是世界历史上最野蛮的对文化的践踏之一。

1911 年孙中山领导的辛亥革命逼迫皇帝退位。

År 1928 flyttade nationalisterna huvudstaden till Nanjing, men när kommunisterna tog över makten 1949 blev Beijing åter huvudstad. Den 1 oktober 1949 utropade Mao Zedong den självständiga Folkrepubliken Kina från Tian'anmen.

1928 年国民党政府迁都南京，但中国共产党 1949 年取得政权之后北京再次成为首都。1949 年 10 月 1 日毛泽东在天安门宣布中华人民共和国成立。

Under 50-talet ändrade Beijing utseende. Stadsmuren började rivas. Tian'anmen-torget (Himmelska fridens torg) utvidgades och Chang'an-avenyn breddades. Nationalförsamlingens stora auditorium anlades liksom musserna mitt emot, Historiska och Revolutionära museerna.

上世纪 50 年代北京的面貌发生了很大的变化。城墙被拆除了，天安门广场扩建了，长安街被拓宽了。人民大会堂及其对面的中国革命历史博物馆也在那一时期建起来了。

- Första oktober 1949 utropar Mao Zedong officiellt Folkrepubliken Kina från Himmelska fridens torg i Beijing som blir den nya statsbildningens huvudstad.
- 1950 Sverige var först i västvärlden med att erkänna Folkrepubliken Kina den 19 maj. Stockholm hade ett tag den enda kinesiska ambassaden i Västeuropa.

- 1954 Fösta femårsplanen antas.
- 1958 Mot slutet av 1957 genomförs en landsomfattande kampanj som avser att utveckla det kinesiska jordbruket i stor skala. Vid en partikonferens i maj 1958 tar man beslut om att starta det Stora Språnget som avser att utveckla Kinas ekonomiska självständighet. Folkkommuner införs och ersätter den gamla kooperativen. En svältkatastrof inträffar 1959-1961 till följd av Stora Språnget och flera års missväxt. Förbindelserna med Sovjet blir allt sämre och en öppen ideologisk brytning äger rum.
- 1966 Den stora proletära kulturrevolutionen inleds och de första Röda gardena bildas. Rödgardisterna kritiserar det borgerliga tänkandet framför allt inom undervisningen. Sjunde-maj-direktivet utfärdas på initiativ av Mao där soldater och civila i hela Kina uppmanas att omvandla landet till en skola i marxism-leninismen. Kulturrevolutionen har därmed inletts och varar i nära tio år.
- 1971 Kina erkänns som självständig medlemsstat i FN.
- 1972 President Nixon besöker Kina.
- 1976 Zhou Enlai och Mao Zedong dör. I oktober samma år arresteras De fyras gäng under ledning av Jiang Qing, Maos hustru. Denna grupp hade länge arbetat för ett maktövertagande efter Maos död men förlorar maktkampen och anklagas för kontrarevolutionär verksamhet.
- 1978 Den nya ekonomiska reformpolitiken med en öppning mot omvärlden inleds och Deng Xiaoping blir Kinas mäktigaste man. Man strävar efter att decentralisera besluten, betona hushållen som produkten, betona hushållen som produktionsenhet och stimulera till ökad produktion

genom materiella belöningar.

- 1981 "De fyra gängen" ställs inför rätta. Inom partiet antas viktiga resolutioner som gör upp med felen under kulturrevolutionen. Kommunistpartiet anser att kulturrevolutionen skapade oordning och kaos i landet under flera år.
- Den 1 juli 1982 genomförs en folkräkning. Den slutliga siffran blir 1,031,882,551 invånare (inräknat Taiwan).
- 1984 Den sino-brittiska deklarationen om Hongkongs framtid undertecknas. Överenskommelsen garanterar att Hongkong får behålla sitt nuvarande system minst 50 år efter det kinesiska övertagandet 1997 enligt principen "ett land, två system".
- 1986 Den sjunde femårsplanen träder i kraft och den nya ekonomiska politiken med ekonomisk tillväxt och höjd levnadsstandard ligger fast. Det första statliga företaget sätts i konkurs i Shenyang vilket är något uppseendeväckande och ett tecken på de revolutionerande förändringarna i ekonomi med nytt prissystem och ett nytt sätt att se på rätten till arbete. *Risskålen av järn* håller på att försvinna. I stället för att tilldelas ett arbete för livstid börjar kineserna få möjlighet att fritt söka jobb men också otryggheten att kunna bli arbetslösa.
- 1987 Kina och Portugal kommer överens om att Macao ska återlämnas till Kina 20 december 1999. ... En helt ny skattelag införs med progressiv beskattning på årsinkomster över 400 yuan.
- 1990 Kina är värd för de Asiatiska spelen som öppnar 22 september med deltagare från drygt 30 nationer.
- 1991 Som ett led i övergången till marknadsekonomi avskaffar regeringen matsubventionerna och priserna på bl.a. matolja och spannmål

höjs med 50 procent. ... Jiang Qing (Maos änka och ledare för De fyra gängen) begår självmord.

- 1992 Den 14:e partikongressen slår fast "socialistisk marknadsekonomi" som har Deng Xiaoping som arkitekt och partiledningen föryngras.
- 1997 Deng Xiaoping dör. Hongkong införlivas med Kina den 1 juli.
- 1999 Första maj får kineserna för första gången en hel veckas semester. Den 20 december införlivas Macao med Kina efter att ha "arrenderats" av portugiserna sedan 1849.
- 2001 Kinas inträde i WTO. Kinas WTO-medlemskap ger landet en än viktigare roll internationellt och landet är idag världens tredje största ekonomi.
- 2008 Sommar-OS 2008 i Beijing.
- Första oktober 2009 firas Folkrepublikens grundande med stora festligheter och parader över hela landet.

Förbjudna staden

故 宫

故宫简介

Förbjudna staden fungerade som kejsarpalats under Ming- och Qingdynastierna. Den är det bäst bevarade och största antika byggnadskomplexet som finns i Kina idag. Palatset utgör den största samlingen av gamla byggnader som finns i Kina och i hela världen.

Förbjudna staden började byggas år 1406, och var färdigbyggd år 1420. Det tog sammanlagt 14 år innan den var färdigställd. Då deltog hundratusen hantverkare och drygt en miljon fattiga arbetare och bönder i byggnadsarbetet. 24 kejsare från Ming- och Qingdynastierna hade bott här inne och regerat Kina under sammanlagt 491 års tid.

紫禁城是明清两代的皇宫。它是中国现存保护最完好的最大的古建筑群。故宫是中国、也是世界上最大的古建筑集合。

紫禁城于 1406 年开始修建，于 1420 年完工，总共用了 14 年的时间才将其建成。当时有约 10 万工匠和超过百万劳役参与了建筑工程。在这里曾居住了明、清 24 位皇帝，统治中国长达 491 年。

Det har redan gått 590 år sedan palatset blev färdigställt, och under dessa nära 600 år har man vidtagit förändringar och ombyggnader vid många olika tillfällen, men som kejsarpalatset bevarades